

新世纪全国高等院校核心专业规划教材·商务日语专业

日本語新聞雜誌拔粹 日语报刊文章选读

■ 杨充 王海霞 编著



对外经济贸易大学出版社

University of International Business and Economics Press

日语报刊文章选读

日本語新聞雑誌抜粋

编著 杨 充 王海霞

参编 寇淑婷 樊丽丽

刘 杰 张铭芯

对外经济贸易大学出版社

中国·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

日语报刊文章选读/杨充, 王海霞编著. —北京:
对外经济贸易大学出版社, 2012
ISBN 978-7-5663-0434-6

I. ①日… II. ①杨… ②王… III. ①报刊-日语-
语言读物 IV. ①H369.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 197837 号

© 2012 年 对外经济贸易大学出版社出版发行

版权所有 翻印必究

日语报刊文章选读

杨 充 王海霞 编著
责任编辑: 戴 菲 伍爱凤

对外经济贸易大学出版社
北京市朝阳区惠新东街 10 号 邮政编码: 100029
邮购电话: 010-64492338 发行部电话: 010-64492342
网址: <http://www.uibep.com> E-mail: uibep@126.com

北京市山华苑印刷有限责任公司印装 新华书店北京发行所发行
成品尺寸: 185mm × 260mm 16.75 印张 387 千字
2012 年 9 月北京第 1 版 2012 年 9 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5663-0434-6
印数: 0 001 - 3 000 册 定价: 31.00 元

前 言

随着国际化进程的加快，中日两国的交流越来越深入，合作领域越来越广泛。中日两国在经济、文化、教育、环境等多领域都有着深入的交流。日语工作岗位也要求任职者具有较高的中日互译能力，这就需要学习者在入职前掌握一定的日本经济、文化、政治、教育等领域的背景知识，具备中日互译的基本能力。阅读日语杂志刊物，是学习日语。了解日本社会最直接、最快捷的方法。鉴于国内的日语学习者阅读日语的报刊杂志有一定的困难，编者凭借十余年的一线教学经验，积累了大量的日语新闻素材，经过认真仔细的分类整理，完成了这部教材。学习者通过学习该教材，可以熟悉中日互译的文章表现特点，较好地掌握新闻体中日互译的技巧，从而提高日语的运用能力。

1. 使用对象

本教材主要供高校日语专业及商务日语专业二、三年级学生使用，也可供国际商务人员和中级水平日语工作人员参考使用。

2. 内容和特色

课文选材时充分注意了文章的思想性、实用性和知识性。教材中的素材新颖，文章主要取材于近年来的“人民網日本語版”、“人民中国日语版”等中国官方网站和《朝日新闻》、《読売新聞》、NHK 等日本的主要报刊、网络。教材内容丰富，涉及到文化、教育、科技、经济、环境等多个领域。全书共选用各类报刊文章 100 余篇，为学习者提供了丰富多彩的日语学习素材。除课文外，课后阅读的内容也与课文内容相关联，可帮助读者加深理解相关领域的知识。

为方便读者快速、准确地理解课文内容，本书对文章中出现的 new 词语及外来语做了双语注释，教师也可以有选择地使用教材内容，并及时补充一些新的时事性文章。在讲课的过程中，可以尽量让学生就课文内容发表自己的看法或展开讨论。这样不仅能够提高学生的阅读理解水平，同时也强化了学生的双语翻译能力。

3. 教材的构成

本教材由前言、目录、附录、参考文献四大部分组成。该教材共 30 课，建议每课用 2 学时完成。共计 60 课时。

每一课共有四部分组成，即课文、词汇、练习及课外阅读。附录部分有课文译文以及练习参考答案，可供教师与学习者参考。

本教材由杨充、王海霞编著，寇淑婷、樊丽丽、刘杰、张铭芯参编，各课的编者如下：杨充：第 2、5、6、7、8、9、10、11、12、13、14 课；王海霞：第 1、3、4、18、19、20、21 课；寇淑婷：第 26、27、28、29、30 课；樊丽丽和刘杰共同完成：第 16、

2 日语报刊文章选读

17、22、23、24 课；张铭芯：第 15、25 课。最终由杨充、王海霞共同确定选材，对书稿进行了全面的审订和修改。

本教材编写过程中，青岛大学的王伟军教授给了我们很多有参考价值的指导和建议，对外经济贸易大学出版社的谭利彬老师给予了很多帮助，在此表示深深的感谢。

由于编者水平有限，书中难免有错漏和不妥之处，敬请各位读者批评指正。

编者
2012 年 5 月

目 录

第一课	人口バランスの崩壊、日本の経済・社会の発展に影響	1
第二课	産業ビジョン 日本の競争力をどう強化する	9
第三课	7種類の収入格差にそれぞれ対応	17
第四课	高校生「就職難で進学」	25
第五课	日本人はなぜ英語ができないのか?	31
第六课	ソウルで日・中・韓経済貿易相会合	39
第七课	小花柄 華やかに咲く服・小物に世代問わず	49
第八课	飾り華やか かごバッグ♪スパンコール♪刺しゅう♪ポンポン	57
第九课	国際関係の新理念	65
第十课	中国人社員が見た日本企業	73
第十一课	襟付きロングシャツボタンの留め方で演出	81
第十二课	国内で感染確認 長期戦に備え基本策を	91
第十三课	50年後の人口8600万人	97
第十四课	貧困と高齢者—地域で支える工夫を	105
第十五课	オリンパス株、一転買い殺到 利益確保、買収観測も	111
第十六课	タミフル遅れても投与を A09年型インフル	119
第十七课	中国観光市場、2年後に日本を抜き世界2位	123
第十八课	上海万博日本館の中国的要素	127
第十九课	日本企業は変わらず世界の「無形王者」	133
第二十课	レナウン、中国の「山東如意集団」傘下へ	139
第二十一课	複雑な心境を捨て、日本の災難に心を痛める中国の人たち	145
第二十二课	保育所改革 働く母親をどう支えるか	153
第二十三课	汚染水 海への流出が止まらず	159
第二十四课	関東地方の浄水場の対応は	165
第二十五课	口蹄疫被害—拡大阻止に万全を期せ	171
第二十六课	長女連れ帰り、国際離婚の日本女性が米で拘束	177
第二十七课	自然エネルギー普及のための工夫を	183
第二十八课	宇宙空間の安全を共同で守る	189
第二十九课	排出量取引で新制度提案...東アジア首脳会議	195
第三十课	スズメ、20年で6割減少か 都市部での子育て難しく	203
练习题	参考答案	209
参考译文		241
参考文献		262

第一課

人口バランスの崩壊、日本の経済・社会の発展に影響

「人民網日本語版」2011/11/3

近年、日本の出生率と死亡率が低下しており、高齢化問題が深刻化している。日本厚生労働省の統計によると、2010年の日本の高齢者扶養率は40%を超え、米国の2倍に達し、英国やドイツなど先進国を約30%上回った。2050年までに日本社会全体の扶養率は90%以上に達し、先進国の平均の2倍以上になる見通しだ。現在、日本の高齢者と子供の扶養率は合計で約60%に達しており、労働人口の負担が限界に達しつつある。

日本の人口バランスの崩壊は、経済と社会の発展に対して重大な影響をもたらす。直接的には、社会保障にかかる費用が増加し、社会保険料の収入と支出のバランスが崩壊する。1990年-2007年、日本政府の社会保障支出がGDPに占める比率は、11.3%から18.7%に上昇した。その一方で、税収負担率は29%から28.3%に低下した。社会保障支出の増加分については、政府発行の長期債により補っており、その負債は次の世代に引き継がれる。現行の社会保障体制の継続は困難に直面している。

一方で、労働人口が減少している。日本の15-64歳の労働人口は、1995年に8717万人のピークを迎え、以降は減少を続けている。2011年初頭の統計によると、日本の労働人口の減少が加速しており、2035年より日本の人口が毎年100万人減少すると見られる。この予測通りに人口が減少を続ければ、2050年の労働人口は4471万人(2005年の3分の2)となるだろう。労働人口の減少が続くことで、日本の経済成長に深刻な影響がもたらされ、長期的な景気低迷を招いている。

高齢化と出生率の低下を背景とし、日本の経済成長と社会保障は、その持続が懸念されている。日本政府は今年6月、社会保障体制の持続と高齢化社会の安定的経済成長といった面から、日本社会の社会保障の良性循環と、経済の長期的・安定的成長を実現する発展戦略を打ち出した。

社会保障体制の持続について、まず、社会保障支出は金銭面で苦境に陥っている個人に対し、優先的に公共サービスを提供する。かつ社会保障の互助と公共支援を強化し、民間の社会保障事業領域への進出を加速化する。また健康・定年退職・児童等の

2 日語报刊文章选读

各面から、社会保障体制の改革と調整を推進する。次に、全国民は原則的に社会保障費を支払うこととするが、国家は個人の金銭的状况に基づき支払いの比率を定めることとする。同時に消費税アップにより、社会保障費の新たな財源を確保する。

経済の長期的・安定的成長について、日本政府は2つの主要目標を定めた。国内の高齢者の消費需要を開拓し、2020年までに高齢者の消費総額を17兆円とする。また国内の労働力供給を増加し、2020年までに230万人の新たな労働人口を確保する。これらの目標を実現するため、日本政府は3つの戦略的対策を実施する。

1つ目は全国民の就労だ。定年の延長により中小企業の高齢労働者の人数を増やし、高齢者の労働環境の改善や、高齢者の教育・社会保障分野における就労等の措置を法律で定め、高齢者を新たな労働力とする。社会の育児体制の改善やフレックスタイム制等の措置により、女性の就労を促進する。産学連合の教育システム、世界の優秀人材の招聘等により、青年の労働力を増加する。

2つ目は、ライフサイエンスのイノベーション戦略を実施し、研究開発と臨床実験を推進し、医療機器の科学技術レベルを高める。同時に国際医療ヘルス提携網を構築する。

3つ目は、シルバー産業の発展戦略を実施する。高齢者を対象とする製品とサービスを増加し、高齢者の消費を増加する。同時に高齢者に適した住宅地の建設を推進する。

新出単語

1. 崩壊（ほうかい）[名・サ変自]: くずれてしまうこと。こわれてしまうこと。
|| 崩溃。
△「地震で建物が一する」「家庭の一」
2. 日本厚生労働省（こうせいろうどうしょう）[名]: 日本の行政機関の一つ。社会福祉、社会保障及び公衆衛生の向上及び増進、並びに労働条件その他の労働者の働く環境の整備及び職業の確保を図ることを任務とする。略称は厚労省。|| 日本厚生労働者。
3. バランス【balance】[名]: 釣り合い、平衡性、天秤などを意味する英単語。|| 平衡。
4. 上回る（うわまわる）[自五]: ある基準数量を超える。予定量以上になる。|| 超过。
△「昨年を一・る人出」⇔下回る
5. 見通し（みとおし）[名]:
(1) <<「みとおし」とも>>初めから終わりまで見つづけること。|| 不间断地看。
△「朝からテレビの一だ」
(2) さえぎるものがなく遠くまで見えること。また、その場所。|| 瞭望。
△「一のきく展望台」
(3) 人の心や目に見えない内面の物事を見抜くこと。|| 洞察。
△何でもお一だ」
(4) 物事のなりゆきや、将来のことを予測すること。|| 预期，指望。

△「復旧の一がつかない」

6. 補う（おぎなう）[他五]:

(1) 足りないところに足す。十分な状態にする。|| 補充。

△「栄養の不足を点滴で一・う」△「説明を一・う」

(2) (損害・罪などの) 埋め合わせをする。償う。|| 賠償。

△「失策を一・って余りある一打」△「欠損を一・う」

(3) 破れやほころびを修理する。|| 修繕。

補って余りある（おぎなってあまりある）|| 補充。太有。

代替や補充として用意されたものではあるが、元のもの不足を満たし、さらに余裕もたらされるさま。

7. 引き継ぐ（ひきつぐ）[他五]: あとを受け継ぐ。また、あとの人に渡す。仕事内容などの受け渡しをする。|| 承接。継承。

△「家業を一・ぐ」△「後任に事務を一・ぐ」

8. ピーク【peak】[名]: || 顶峰。高峰。

(1) 山の頂。|| 頂上。峰。△「一をめざす」

(2) 物事の最高潮。絶頂。頂点。|| 高峰期。△「混雑が一に達する」

9. 初頭（しよとう）[名]: ある時代・時期の初めのころ。|| 最初，初期。

△「今世紀の一」

10. 低迷（ていめい）[名・サ変自]:

(1) 低くただようこと。|| 低迷。

△「暗雲一」

(2) よくない状態から抜け出せないでいること。|| 沦落，沦陷。

△「売り上げが一する」「最下位に一する」

11. 懸念（けねん）[名・サ変他]: 気がかり。心配。|| 担心，挂念。不安。

12. 打ち出す（うちだす）[他五]:

(1)

㊦ 太鼓などを打ちはじめ。|| 开始打击。

△「鐘を一・す」

㊧ («撃ち出す」とも書く) 鉄砲などを打ちはじめ。また、弾丸などを打って出す。|| 开始射出。

△「大砲を一・す」

(2) 金属などを裏から打って模様を表に出す。|| 打出。

△「唐草模様を一・した飾り金具」

(3) 主張などをはっきり示す。提案する。|| 提出。提议。

△「具体策を一・す」

13. 苦境（くきょう）[名]: 苦しい境遇。苦しい立場。|| 困境。窘境。

△「一を乗り越える」△「一に陥る」△「一に直面する」

14. 互助（ごじょ）[名]: 互いに助け合うこと。|| 相互扶助。△「一組合」

4 日语报刊文章选读

15. 強化(きょうか)[名・サ変他]: 強くすること。さらに強くすること。|| 增强。加强。
△「体力の一をはかる」△「警備を一する」
16. アップ【up】[名・サ変自他]:
(1) 上がること。上げること。|| 提高。⇔ダウン。
△「レベルが一する」△「ベース一」△「イメージ」
(2) 終了すること。|| 结束。
△「あと一か月で撮影が一する」△「クランク一」△「タイム一」
17. 開拓(かいたく)[名・サ変他]: || 开拓, 开垦。
△「新しい分野を一する。」△「販売一」
18. フレックスタイム【flexitime】[名]: || 弹性工作时间
1日の労働時間は一定とするが、入社・退社時間を各自の裁量にゆだねる勤務制度。入社・勤務していなければならない拘束時間帯(コアタイム)を設けることもある。
19. 措置(そち)[名・サ変他]: 事態に応じて必要な手続きをとること。取り計らって始末をつけること。|| 処置。处置, 处理。
△「万全の一をとる」△「適当に一する」
20. ライフサイエンス【life science】[名]: || 生命科学。
生物体と生命現象を取り扱い、生物学・生化学・医学・心理学・生態学のほか社会科学なども含めて総合的に研究する学問。生命科学。
21. イノベーション【innovation】[名]: || 改革, 创新。
(1) 新機軸。革新。
(2) 新製品の開発、新生産方式の導入、新市場の開拓、新原料・新資源の開発、新組織の形成などによって、経済発展や景気循環がもたらされるとする概念。シュンペーターの用語。また、狭義には技術革新の意に用いる。
22. 臨床(りんしょう)[名]: 病床に臨んで診療すること。患者に接して診察・治療を行うこと。|| 临床。
23. ヘルス【health】[名]: || 健康。健康状況。△「メンタル一」
24. シルバーシルバー【silver】[名]:
(1) 銀。また、銀製品。|| 银。银制品
(2) 銀色。|| 银色。
(3) 多く複合語の形で用い、高齢者の、高齢者のための、の意を表す。|| 老年人。
△「一世代」△「一ライフ」△「一パス」

練習

一、次の単語の読み方を平仮名で書きなさい。

1. 上回る 2. 見通し 3. 初頭 4. 懸念 5. 打ち出す

6. 就労

二、次の単語の意味を中国語で書きなさい。

1. バランス 2. ピーク 3. ヘルス 4. ライフサイエンス
5. イノベーション 6. フレックスタイム 7. シルバー

三、文章を読んで、次の問題に答えてください。

1. 日本の人口バランスの崩壊は、経済と社会の発展にどんな重大な影響をもたらすか。

2. 日本社会の社会保障の良性循環と、経済の長期的・安定的成長を実現するために、日本政府はどんな発展戦略を打ち出したか。

3. これらの目標を実現するため、日本政府はどんな戦略的対策を実施するか。

四、次の文を読んで、中国語に訳してください。

1. 生活保護を受けている人は、最新の7月の調査で過去最多の約205万人となった。このうち65歳以上の単身高齢者は、3割前後とみられる。09年度は約50万人だった。この時点で10年前の1.8倍である。

2. 東京都内で活動するNPO法人・ふるさとのは、高齢者に限らず、幅広い年齢層の生活困窮者を1100人以上、支援している。既存のアパートを改修したりして「支援付き住宅」をつくり、要介護の高齢者を受け入れる。介護保険など公的制度はしっかり活用するが、それだけでは生活できない。

3. 時価総額が大幅に下がったことで買収観測も浮上し、株価上昇に拍車をかけている。オリンパスは主力の消化器系内視鏡分野で約7割の世界シェアを握る首位。市場では、この分野で国内2位の富士フイルムや同3位のHOYA、資本提携先のテルモなどの名前も取りざたされている。大手銀行幹部も「欲しがっているのは外資を含めて一社や二社じゃない」と話す。

4. 自動車部品世界最大手の独ポッシュは中国に約10億ユーロを投じ、研究開発やサービス体制を強化。独コンチネンタルは中国とインドに新工場を設ける。各社が新興国に注力するのは、欧州の新車市場が失速する懸念のためだ。

5. 老いてからの「友情の芽」は若い頃ほど丈夫ではないそうだ。育つのは遅く、萎(しお)れやすいという。だが、ゆえに味わい深くもあろうと若輩ながら想像する。仲間内の旅行に趣味に、家族再会のひとときに、どうぞ心の満ちる敬老連休を過ごされたい。

五、次の文章を読んで、後の質問に答えてください。

格差や腐敗、環境破壊という負の副産物をまき散らしながら高度成長してきた中国。それがようやく、社会の安定を重視する成長へと転換をめざすことになった。歓迎したい。

中国の全国人民代表大会(全人代)が5日、北京で始まった。温家宝(ウェン・チアパオ)首相は、12年の経済成長率目標を7.5%とすると表明し、05年から7年続けて掲げてきた「8%前後の成長」の旗を取り換えた。

温首相は成長目標を下げた理由として「長期にわたって一層高水準で、より良質な発展につなげるためである」と述べた。

胡錦濤(フー・チンタオ)国家主席と温首相が率いる「胡温体制」は、今年秋の共

6 日語报刊文章选读

産党大会と来春の全人代を経て、次の体制と交代する。今年の全人代は、総仕上げの政策を決める場となった。

中国の経済規模は現体制の約 10 年間で、4 倍に急拡大した。しかし、その一方で、貧富の格差の拡大や不動産バブル、環境の悪化などを招いた。

米国金融危機の影響を避けるために始めた景気刺激策は、必ずしも必要ではない公共工事ラッシュを招き、今は地方政府の不良債権となっている。

そういったゆがみを正すために、温首相は輸出入の伸び率の目標を去年の 2 割超から「10%程度」に下げると明言した。

そして、人々の収入増で消費を拡大し内需主導の成長をめざすため、経済成長率と同じペースで 1 人あたりの収入を増やす方針を確認した。

いずれも、いびつな高成長路線から抜け出す策として評価できる。ただし、中国のひずみは成長政策だけが原因ではない。

たとえば、当局が管理する人民元相場である。

欧米からは切り上げを求める声が相次ぐが、温首相は「管理変動相場制の柔軟性を強める」と述べるにとどまった。

人民元安は輸出依存を強めかねないし、資金があふれ資産バブルの恐れも増す。はじけて最大の被害を受けるのは中国であることを忘れてはならない。

一方で、幹部が工事の入札などの経済活動に介入する例があつとを絶たない。

温首相は取り締まりを強めると表明したが、それだけでは足りない。背景には党がすべてを決めるという政治体制があり、その改革が急がれる。

成長目標を下げたことで、日本など関係の深い国の経済に悪影響を与えるのでは、という心配もあるだろう。しかし、中国社会が安定した成長を続けることが、長期的には国際経済に好影響を与えるはずである。

「朝日新聞・社説」2012/3/6

問い 1. この 10 年間で、中国の経済規模はどのように変わっていましたか。

問い 2. 文章で、中国の成長目標を下げたことで、日本と中国にどんな影響を与えたか。

問い 3. この文章にタイトルをつけたら、どんなものが一番いいですか。

- a. 「胡温体制」
- b. 管理変動相場制の柔軟性を強める
- c. 中国経済成長—「7.5%」を歓迎する

課外読物

人口の偏在と年金依存 (No.223) 進む高齢化社会 国民所得比 1 割超

総務省によると日本の人口は、2008 年 3 月末時点で 1 億 2 706 万 6 178 人と 3 年ぶりに増加に転じました。しかし、年少、生産年齢人口は減り続け、老年人口だけが増

える、という傾向は変わりません。国民所得に占める公的年金の比率はすでに1割を超えており、地方の年金依存度も高くなっています。国内経済が力強さを取り戻せない背景には、こうした構造的要因もあるようです。

日本の人口は、全体で三年ぶりに増加しました。海外からの帰国者など「社会増加数」はプラスでしたが、出生者数から死亡者数を引いた「自然増加数」は過去最大幅のマイナスでした。

人口が増えた地域は、十二都府県。人口が一番多いのは東京都で千二百四十六万二千九百九十六人、増加率もトップで0.81%増でした。増加率が高いのは、神奈川、愛知、千葉県など。これらの地域は、自然増よりも他地域からの転入が多くなっています。

一方、三十五の道府県で人口が減っており、一番減ったのは北海道で二万八千九百三十五人の減少。東京など三大都市圏に人が集まり、地方が減り続けるという傾向は変わっていません。

●「働き盛り」大都市へ

人口構成を年齢別にみると、年少人口（ゼロ〜十四歳）は13.62%、働き盛りの人が大半の生産年齢人口（十五〜六十四歳）は64.81%で、ともに総務省が調査を始めた一九九四年以降、毎年減少しています。多くの人が年金生活に入る老年人口（六十五歳以上）は21.57%で調査開始後一貫して増えています。

そうした中、七十五歳以上の高齢者の人口は、約千二百七十六万人で全体の約一割を占め、年少人口に迫っています。

生産年齢の人口比率で全国平均より高いのは、東京都、神奈川県など人口が増えている地域です。平均より低いのは、島根、秋田県など人口が減っている地域です。

これに対し、老年人口比率が全国平均より低いのは神奈川、愛知、千葉県などで、平均より高い地域は島根、秋田、山形県などです。

生産年齢人口の減少と大都市圏への流入傾向に歯止めはかかっています。ただ、東京都など大都市は、人口増加とともに老年人口が増える傾向にあります。

●高まる地方の年金依存

人口および人口構成の偏在は、国内経済にも影響しているようです。

国民所得比（国民所得に占める公的年金の比率）は、二〇〇三年度から10%を超え、年金の実受給権者は、〇六年度で三千三百六十六万人に達しました。また、県民所得比（県民所得に占める年金の比率）が国民所得比よりも高い自治体は、老年人口比率が高く、生産年齢人口比率が低い地域と、ほぼ重なります。東京など大都市圏は年金への依存度が低く、地方は高いという傾向です。

年金の財源は、保険料と税金。所得の再分配、消費への寄与を評価する向きもありますが、年金だけでは生活できず、預貯金を取り崩しているのが現実です。こうした状況では経済、とくに地域経済に元気は出ません。

大都市への人口集中を是正するための産業再配置、共働き世帯でも安心して子育てができる少子化対策など現状を打開するための政策が必要です。

单 語 2

- | | |
|--------------------------|---|
| 1. HOYA [名] | HOYA 株式会社 (HOYACorporation) 日本光学仪器玻璃生产厂家 |
| 2. テルモ [名] | テルモ株式会社 (TERUMO CORPORATION) 日本大型医疗器械制造销售公司 |
| 3. まき散らす (まきちらす) [他五] | 散歩 |
| 4. 貧富 (ひんぷ) [名・サ変他] | 贫富 |
| 5. ラッシュ [名] | 拥挤, 抢购风 |
| 6. 相場 (そうば) [名] | 行市, 行情; 投机买卖 |
| 7. はじける : [自下一] | 裂开, 迸开 |
| 8. 入札 (にゆうさつ) [名・サ変他] | 投标 |
| 9. 取り締まり (とりしまり) [名] | 管理, 取缔, 董事 |
| 10. 総務省 (そうむしょう) [名] | 总务省, 日本主管有关国民经济及社会生活基础的国家基本体系的中央机构 |
| 11. 過去 (かこ) [名] | 过去 |
| 12. 三大都市圏 (さんだいとしけん) [名] | 是指日本的三大城市圈: 首都圈、中京圈和近畿圈, 也称之为: 東名阪 (とうめいはん) |
| 13. 働き盛り (はたらきざかり) [名] | 壮年时期。精力充沛时期 |
| 14. 大半 (たいはん) [名] | 大半, 多半 |
| 15. 歯止め (はどめ) [名] | 车闸。制动器 |
| 16. 共働き (ともばたらき) [名] | 夫妇俩都工作, 双职工 |
| 17. 世帯 (せたい) [名] | 家计, 生计; 家庭 |

第二課

産業ビジョン 日本の競争力をどう強化する

読売新聞社説 2010/5/27

日本経済の行き詰まりを打破し、競争力を強化するにはどうすべきか。経済産業省が産業政策の見直しを打ち出した。

経済再生の指針とする「産業構造ビジョン」のことである。政府が6月中に策定する新成長戦略の柱にしたい考えだ。

日本は中国や韓国などに猛追され、競争力は相対的に低下している。人口減少で、内需だけでは先細りだ。一方で、企業の海外移転が加速し、国内産業の空洞化も懸念される——。そうした危機感がビジョンの背景にある。

読売新聞社は5月初め、経済再生に向けて大胆な政策展開を求める緊急提言を行った。ビジョンは本紙提言と重なる内容が多い。目指す方向は同じだろう。

今回、注目されるのは、鳩山政権として初めて、法人税の実効税率を来年度に5%程度引き下げ、将来的に25~30%を目指すと明記したことだ。欧州の30%前後、アジアの25%以下に比べると、日本の実効税率は40.69%と突出して高い。

重い税負担が企業活力を奪い、設備投資などを抑制させて競争力を低下させている。日本への進出を躊躇する外国企業が多く、対日投資が伸びない原因でもある。

本紙は法人税の20%台への引き下げを提言した。政府内で議論を加速し、税率の大幅引き下げを早期に実現すべきだ。

アジアなど向けに、原子力発電所や新幹線などの社会基盤を売り込む、官民を挙げた体制強化の必要性もビジョンは指摘した。

海外では巨額のインフラ需要が期待できる。内需と外需の二兎を追う戦略が肝要だ。

だが、欧米や韓国などとの競争も激しい。出遅れを挽回するため、資金提供からアフターサービスまで、首相や閣僚を先頭に、オールジャパンで市場を勝ち取らねばなるまい。

ビジョンは、次世代自動車など五つの重点戦略分野の強化、経済連携協定（EPA）

の拡大なども盛り込んだ。

日本の競争力を強化するには、いずれも急いで取り組むべきテーマだ。技術で勝って、ビジネスで負ける事態は望ましくない。

ただ、ビジョンを提示しても、実現できなければ絵に描いた餅に終わる。国土交通省など他省の成長戦略とも競合するが、政府全体として調整し、政策の優先順位を明確にしなければならない。

日本の成長に弾みをつけるには、政治の指導力と、政策を実行するスピードが問われよう。

新出単語

1. ビジョン【vision】[名]: (1) 視覚。(2) 幻影。(3) 未来像。将来展望。見通し。
|| 理想。
2. 行き詰まる(ゆきづまる)[自五]: (イキヅマルとも)(1) 行ってその先がつまる。行きどまりとなる。(2) 物事が、困難に出会って、その先へ進まなくなる。
3. 打破(だは)[名・サ変他]: (1) 攻撃して負かすこと。|| 打败。
△「強敵を一する」
(2) 束縛・抵抗・妨害などを取り除くこと。|| 打破。
△「因習を一する」
4. 見直し(みなのし)[名]: 見直すこと。もう一度改めて見ること。|| 重新看。
△「答案を一してから提出する」
5. 策定(さくてい)[名・サ変他]: 政策や計画をいろいろ考えて決めること。|| 策划。
△「都市計画を一する」
6. 先細り(さきぼそり)[名]: 先になるほど細くなること。前途が衰えていくこと。
|| 头细。日益衰退。
7. 懸念(けねん)[名]:
(1) [仏]執念しゅうねん執着しゅうじゃく。|| 执着。
(2) 気にかかって不安に思うこと。心配。気がかり。|| 担心。
8. 実効税率(じっこうぜいりつ)[名]: 実際に納付すべき税額の、課税所得・価格に対する割合。|| 实际税率。
9. 進出(しんしゅつ)[名・サ変自]: 進み出ること。新しい方面や分野に進み出て、活動領域を広げること。|| 进入。侵入。扩张。
△「準決勝に一する」△「海外市場へ一する」
10. 躊躇(ちゅうちょ)[名・サ変自] あれこれ迷って決心できないこと。ためらうこと。|| 躊躇。△「一なく断る」△「行こうか行くまいか一する」
11. 台(だい)[接尾]: 助数詞。
(1) 年齢や値段などのおおよその範囲を表すのに用いる。|| 左右。
△「二〇歳一で父を失う」「一ドルが一〇〇円一になる」

- (2) 印刷や製本で 16 ページ分あるいは 32 ページ分などを 1 台として、その数を数えるのに用いる。|| 疊。△折(おり)。
△「一六一二五六ページの本」
12. 売り込む(うりこむ)[他五]:
(1) おおいに宣伝したり勧めたりして品物を買わせる。また、売り先を広める。|| 推銷。
(2) 相手にうまく持ちかけ、取り立ててもらおうとする。|| 巴結, 取寵。
(3) 代償を目的に秘密などを告げる。|| 出卖(情報等)。
(4) (自動詞的に) よい品を売って評判になる。|| 出名。著名。
13. 二兎を追う: 二兎を追う者は一兎をも得ず(にたをおうものはひとつをもえず) 同時に二つの事をしようとするれば、両方とも成功しない。|| 両頭落空。
14. 肝要(かんよう)[名・形動]: 非常に大切なこと。最も必要なこと。また、そのさま。|| 重要。
△「何事にも辛抱が一だ」
15. 出遅れ(でおくれ)[名]: 出遅れること。|| 为時已晚, 耽误。
△「序盤戦の一があとあとまで響く」
16. 先頭(せんとう)[名]: いちばん先。△前排。
△「列の一に立つ」
17. 望ましい(のぞましい)[形]: そうあってほしい。願わしい。△希望。
△「全員参加が一・い」
18. 競合(きょうごう) きそいあうこと。せりあうこと。|| 相互競争。
→きょうごう - ざい【競合罪】:
併合罪に同じ。同一人が犯した、確定裁判を経ていない複数の罪。ただし、ある罪につき禁錮以上の刑に処する確定裁判がすでにあれば、その罪とそれ以前に犯した罪。刑法によって科刑の基準が定められている。
19. 弾み(はずみ)[名]:
(1) はずむこと。勢いよくはね返ること。|| 弾力。弾性。
△「ボールの一が悪い」
(2) 勢いがつくこと。調子づいて活気を帯びること。また、その勢い・活気。|| 兴致。劲头。
△「仕事に一がつく」
(3) 何かをしたその拍子。その途端。|| (偶然的) 机会。(一时的) 形勢。
△「滑った一に足首をひねる」

練習

一、次の単語の読み方を平仮名で書きなさい。

1. 猛追 2. 柱 3. 大胆 4. 提言 5. 突出 6. 負担